Porównanie tłumaczeń Jana 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen, amen mówię wam, ― wierzący we Mnie ― dzieła, które Ja czynię i on uczyni, i większe [od] tych uczyni, gdyż Ja do ― Ojca idę, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam wierzący we Mnie dzieła które Ja czynię i on uczyni i większe niż te uczyni gdyż Ja do Ojca mojego idę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręczę i zapewniam was, kto wierzy we Mnie, będzie również dokonywał dzieł, których Ja dokonuję, i dokona większych niż te;\* gdyż Ja idę do Ojca;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen, amen mówię wam, wierzący we mnie dzieła, które ja czynię, i on uczyni, i większe (od) tych uczyni, bo ja do Ojca wyruszam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam wierzący we Mnie dzieła które Ja czynię i on uczyni i większe niż te uczyni gdyż Ja do Ojca mojego idę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ręczę i zapewniam, kto wierzy we Mnie, będzie również dokonywał takich dzieł, jakich Ja dokonuję, i dokona większych niż te, gdyż Ja idę do Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy we mnie, dzieł, których ja dokonuję, i on będzie dokonywał, i większych od tych dokona, bo ja odchodzę do mego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy w mię, sprawy które Ja czynię, i on czynić będzie, i większe nad te czynić będzie; bo ja odchodzę do Ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam: Kto wierzy w mię, uczynki, które ja czynię, i on czynić będzie, i więtsze nad te czynić będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto we Mnie wierzy, będzie także dokonywał tych dzieł, których Ja dokonuję, a nawet większe od tych uczyni, bo Ja idę do Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy we mnie, ten także dokonywać będzie uczynków, które Ja czynię, i większe nad te czynić będzie; bo Ja idę do Ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam, zapewniam was, kto wierzy we Mnie, będzie czynił dzieła, które Ja czynię, a nawet większych dokona, bo Ja idę do Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uroczyście zapewniam was: Kto wierzy we Mnie, będzie dokonywał takich samych dzieł, jakie Ja czynię, a nawet dokona większych od nich, ponieważ Ja odchodzę do Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tak, zapewniam was: jeśli ktoś uwierzy we mnie, to dzieła, które ja spełniam, i on spełniać będzie, a nawet większe od nich spełni, bo ja idę do Ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że kto wierzy we mnie, dokonywać będzie takich samych dzieł, jakich ja dokonuję, a nawet większych, bo ja idę do Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy we Mnie, dokona też dzieł, których Ja dokonuję, a nawet większych od tych dokona, bo Ja odchodzę do Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду, щиру кажу вам, що хто вірить у мене, той робитиме діла, які і я роблю, - навіть більші від них зробить, - бо я іду до Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne istotnego powiadam wam, ten wtwierdzający jako do rzeczywistości do mnie, te wiadome dzieła które ja czynię i ów będzie czynił, i większe od tych właśnie będzie czynił, że ja istotnie do ojca wyprawiam się,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, kto wierzy względem mnie i on będzie czynił sprawy, które ja czynię. Potężniejsze od tych uczyni, ponieważ ja odchodzę do mego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest! Mówię wam, że kto pokłada ufność we mnie, będzie również czynił dzieła, które ja czynię! Mało tego, będzie czynił większe, bo ja idę do Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Kto wierzy we mnie, ten również dokona dzieł, których ja dokonuję; i dokona dzieł większych niż te, ponieważ ja idę do Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was: Kto Mi wierzy, będzie czynił cuda takie, jak Ja—a nawet jeszcze większe, bo już odchodzę do Ojca. |

1. 1) <x>470 21:21</x>; <x>480 16:17-18</x>; <x>490 10:17</x>; <x>500 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:33</x>; <x>500 14:2</x> [↑](#footnote-ref-3)